

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[by] poznać — [tę] przewyższającą — poznanie, miłość — Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni do całej — pełni — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by poznać zarówno tę przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i poznać przewyższającą poznanie miłość Chrystusa,* abyście zostali wypełnieni** aż po całą pełnię Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) poznać (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) poznać zarówno (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i poznać wykraczającą poza zdolności poznawcze miłość Chrystusa — abyście zostali wypełnieni całą pełnią Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poznać miłość Chrystusa, która przewyższa wszelkie poznanie, abyście zostali napełnieni całą pełnią Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poznać miłość Chrystusową przewyższającą wszelką znajomość, abyście napełnieni byli wszelką zupełnością Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i poznać przewyższającą naukę miłość Chrystusową, abyście byli napełnieni wszelakiej zupełności Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i poznać miłość Chrystusa, przewyższającą wszelką wiedzę, abyście zostali napełnieni całą Pełnią Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mogli poznać miłość Chrystusową, która przewyższa wszelkie poznanie, abyście zostali wypełnieni całkowicie pełnią Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i poznali tę przewyższającą wszelkie poznanie miłość Chrystusa; abyście zostali napełnieni całkowitą pełnią Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obyście poznali miłość Chrystusa, która przewyższa wiedzę, i zostali napełnieni całą

¹⁾ <x>520 8:35</x>; <x>540 5:14</x>

²⁾ <x>560 5:18</x>

³⁾ <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>580 2:10</x>

⁴⁾ Miejsce trudne. Prawdopodobnie jest to genetivus rei, oznaczające zawartość "pełni". Wobec tego sens: abyście całkowicie wypełnili się Bogiem. Inne lekcje zamiast "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga": "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Pomazańca"; "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga": "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga względem was".

			pełnią Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a także poznać wyższą od wiedzy miłość Chrystusa, tak byście doszli do całej pełni Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	miłości Chrystusa i stwierdzić, że przerasta ona możliwości naszego rozumu. Proszę Boga, aby was ubogacił pełnią swej doskonałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oraz poznać miłość Chrystusa, która przewyższa wszelką wiedzę i osiągnąć całą pełnię (darów) Bożych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пізнати Христову любов, котра перевищує розум, і щоб сповнилися ви всякою Божою повнотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poznajcie też miłość Chrystusa, przewyższającą poznanie, abyście zostali urzeczywistnieni względem całej pełni Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak jest, abyście ją znali, mimo że wykracza ona poza wszelkie poznanie, abyście byli napełnieni całą pełnią Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a także poznać miłość Chrystusową, przewyższającą poznanie, abyście zostali napełnieni całą pełnią, którą daje Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I poznacie ją, choć pełne zrozumienie jej przekracza ludzkie możliwości. Modłę się również o to, aby inni ludzie mogli dostrzec w waszym życiu cechy samego Boga.